

Commentary on “The development of occupational science outside the Anglophone sphere: Enacting global collaboration”

Comentario sobre “El desarrollo de la ciencia ocupacional fuera del ámbito anglófono: Promoviendo la colaboración global”

Lilian Magalhães^a, Lisette Farias^b, Natalia Rivas-Quarneti^c, Liliana Alvarez^d, Ana Paula Serrata Malfitano^a

^aDepartment of Occupational Therapy & Post Graduate Program in Occupational Therapy, Federal University of Sao Carlos, Brasil; ^bDepartment of Neurobiology, Care Sciences and Society, Division of Occupational Therapy, Karolinska Institutet, Stockholm, Sweden; ^cFaculty of Health Sciences, University of A Coruña, Spain; ^dSchool of Occupational Therapy, Western University, Canada

CONTACT Lisette Farias lisette.farias.vera@ki.se

A supplementary commentary on: Magalhães, L., Farias, L., Rivas-Quarneti, N., Alvarez, L., & Paula Serrata Malfitano, A. (2020). The development of Occupational Science outside the Anglophone sphere: Enacting global collaboration. *Journal of Occupational Science*, 26(2), 181-192. <https://doi.org/10.1080/14427591.2018.1530133>

Keywords: Occupational science; Anti-racism; Oppression; Global collaboration; Ciencia ocupacional; Anti racismo; Opresión; Colaboración global.

This invited commentary responds to ‘A Pledge to Mobilize Against Racism’ (Stanley et al., 2020), a position statement published by the Editorial Board of the *Journal of Occupational Science* (JOS) to acknowledge the impact of racism on occupation and everyday doing. The aim of this commentary is to build on our original article published in JOS (Magalhães et al., 2019) and discuss its main messages in light of the realities of racism and oppression that are pervasive in society as well as in the disciplinary and scholarly practices of occupational science. We, the authors, intend to stimulate reflections and theoretical and practical discussions regarding how global collaboration is hindered when racism is not confronted, both locally and internationally. To contextualize our commentary, we first briefly introduce ourselves, then provide a summary of the main tenets of the original article, discuss how these ideas have been further considered by other authors, and then situate our original article within race-based oppression. Finally, we provide some reflections on how to continue enacting a broader anti-racist agenda within occupation-based scholarship and education.

As we explained in our original article, we have experiential knowledge and positionalities as occupational scientists educated outside the Anglophone sphere (Brazil, Chile, Colombia, and Spain) but with experience studying and/or working in Anglophone contexts (Canada and various European countries). Currently, we are developing occupation-based work in both Anglophone and non-Anglophone spheres. These experiences have made us aware of multiple challenges and opportunities for the development of occupational science embedded in different sociopolitical and historical contexts. In our article “The development of occupational science outside the Anglophone sphere: Enacting global collaboration” (Magalhães et al., 2019), we described epistemological, cultural, and institutional barriers that obstruct international collaboration based on two workshops held at different international occupational science conferences. Making these barriers visible was intended to contribute to decolonizing efforts across occupational science, and the promotion of dialogue that highlights the important contributions of diverse worldviews and their inclusion within research, teaching, and practice. It is important to note that we understand decolonization of knowledge and practice as a set of ‘radical openings’ that grows out of grassroots spaces (Zavala, 2013). As such, we intend to raise awareness of the power that occupational scientists and therapists have to enact decolonization practices in their local context.

These include avoiding the perpetuation of an exclusively Western and Anglophone orientation and the resulting neglect of rich and diverse understandings and knowledges (e.g., Indigenous, rural, popular knowledge).

A review of subsequent citations of our article shows other authors have echoed the need for spaces that enable an interchange of diverse knowledges to avoid enacting colonial agendas. For instance, Gerlach and Browne (2020) argued for decolonizing practice, education, and research to advance occupational justice. Cunningham and colleagues (2020) argued for the adoption of diverse epistemologies to broaden the understanding of occupation as a situated, historical, and political phenomenon, and thereby as a means to social transformation. With a special focus on decolonizing occupational therapy, Gibson (2020) called attention to the importance of reclaiming indigenous knowledge and restoring cultural occupations. According to Gibson, decolonizing practices should not only include indigenous people's voices, but also recognize and make visible the ongoing legacy of colonization in our lands, practices, and education. Using the same line of argument, Huff and colleagues (2020) described a decolonizing methodological approach to occupation-based research, advancing the dialogue of the need to include diverse epistemic perspectives, language, theoretical frames, and approaches within knowledge generation and mobilization. By highlighting some of the problems and misperceptions arising from Anglophone scholarship on occupational injustices, Hammel (2020) and Murthi and Hammel (2021) emphasized how the dominance of the English language within prominent disciplinary publications reinforces the hegemony of occupational therapy concepts, theories, and modes of practice derived from a Western worldview.

Expanding on our previous work, we believe it is critical to make visible other subtle barriers that constraint those 'radical openings'. For example, research has documented the geographical bias and the convoluted forms of *reception* and *evaluation* of knowledge production that is performed outside the Global North (Kessi et al., 2020). Academics are more and more expected to publish in English, competing for venues outside their areas of influence and forced to adjust their narratives to the ones being easily understood and well assimilated by the Global North (Alasuutari, 2004; Ssentongo, 2020). Nevertheless, there is no unique way to think and to document how we produce knowledge. Sadly, this epistemic diversity is often disregarded during the peer review process, as it does not tick the boxes of the hegemonic scientific narrative. On many occasions, these

decontextualized judgments result in a devaluation of rich situated scientific work as ‘not being good enough’, and often prompting subtle judgements of colleagues as ‘less skilful researchers’. As scholars, we need to be attentive to these dynamics. As Chaudhary and Berhe (2020) rightfully stated:

Academics are noted for holding those who mishandle text or data (plagiarize or fabricate data) accountable as we consider these acts to be scientific misconduct. Well, if these constitute misconduct, then mistreating people who do the research should rise to the same level of concern and be considered scientific misconduct too. (p. 7)

These practices, though common to us and easily identifiable from our perspective as non-anglophone scientists, also extend to black and ethnic minority communities even within the boundaries of the same nation. Dr. Carlos Hoyt defined race-based oppression as:

The exercise of authority or power in a burdensome, cruel, or unjust manner against people based on a supposed membership in a particular race or races—which can manifest at an individual (micro) level if it is perpetrated by a person who, motivated by racist beliefs, uses superior power and force over another person, or at the institutional (macro) level when policies or resources are shaped and channelled to advantage or disadvantage racialized groups. (p. 232)

This definition is rich when compared to definitions of racism in that it considers, as does Hoyt’s scholarship, the role that power plays in racist practices and beliefs. It considers the question of who has power, and how such power is exercised by individuals, systems, or institutions to oppress. Derived from our reflections in our original article around the predominance of anglophone forms of knowledge and communication, we argue that race-based oppression also exists in scientific circles and that occupational science is not immune to such practices and beliefs. For example, Black academics face intense racialized academic scrutiny. In a study exploring the experiences of 33 Black faculty members, McGee and Kazembe (2015) found that Black professors encounter complex

layers of racial bias and stereotyping that influence their academic production, often resulting in alterations to their racial identities as a mechanism to cope with the pressures of the academic environment. Similarly, Latin American researchers face racialized bias and challenges when submitting their academic work to international scientific journals (Corcoran, 2019). As such, our reflections related to the dominance of anglophone and Western narratives and their colonizing practices hinder not just international collaboration, but also the richness and comprehensiveness of local knowledge and experiences because of racism.

It would be naïve to think that occupational science as a field is exempt from such beliefs and practices within its communities and institutions. Therefore, we acknowledge and celebrate the new spaces for dialogue that are developing to facilitate those ‘radical openings’ in the discipline. For example, we believe the position statement published by the Editorial Board of JOS constitutes a powerful and humble action towards anti-racist scholarship and practices. But not all initiatives are created based on the same intentions. As a scientific community, we must recognize that in some instances, if not critically scrutinized, some initiatives can enact new forms of colonization with old settlers redressed and recycled, but keeping their practices equally patronizing and condescending (Hsiung, 2012). If the dominant voices that are always highlighted in public and prominent spaces are those of white, Western academics, then we are doing so at the expense of voices traditionally and systematically silenced and neglected. One example of such naïve practices is the so-called new ‘visibility’ policies aimed to ‘give voice to outsider scholars’. These policies, if not critically framed, can be used as a revamped tokenism when academics from peripheral spaces are only welcome to fulfil the diversity quota and address diversity-related topics (e.g., racism, prejudice, inequity, among others). ‘Outsider scholars’ may research other areas and need to be considered as equals with valuable contributions to any field of research or practice.

Another example of how current knowledge production and dissemination dynamics obscure epistemological diversity and perpetuate race-based oppression both locally and internationally is the notion of ‘intellectual leadership’. We should vigorously dispute this notion that promotes some groups or individuals as those leading the way in one area of knowledge production, which might entail the suppression of someone’s else ideas and most importantly, values.

Lastly, although there is certainly some fatigue around the contemporary polarization of identities and new spaces for dialogue, two opposing concepts may be essential to reflect on in these sombre times. The first one is *chosen amnesia*, a notion suggested by Susanne Buckley-Zistel (2006), which describes the memories we chose to suppress to avoid pain and discomfort. It is understandable that scholars, especially from outside the Global North (the notion of outsider here means to reflect the sense of otherness in light of the mainstream narrative and not exclusively a geographical frontier), do not want to bring uncomfortable subjects within their scholarly work. Nevertheless, this chosen amnesia maintains the status quo, still underpinned by racist and colonial logics, and will create other problems in the future. Embracing critical scholarship still might require from us the plea to remember, or the *duty of memory* (Iye, 2006), to honor traditions and lessons received from our ancestors. These topics and perspectives might not fit into our highly sanitized, prescribed, and confined contemporary scholarship, but remembering is vital to avoid repetition of history. For example, foundational experiments of modern gynaecology were performed on enslaved Black women or Irish immigrant women without anaesthesia in the USA (Owens, 2017). Also, forced sterilization of HIV positive women has been a contemporary health care practice in South Africa (Stevens & Le Roux, 2011). In a meta-analysis including 24 studies, Qullian, Pager, Hexel, and Midtboen (2017) found persisting hiring discrimination against African Americans over the last three decades.

As such, we have to remember and hold the pain of remembrance. Of course, this discomforting process aims to achieve higher levels of dialogue and, ultimately, hope. In the words of Freire (2014), “not simply denouncing injustice but announcing a new utopia” (p. 49). To make this new utopia a reality in occupational science (i.e., expanding spaces for an exchange of diverse knowledge to avoid enacting colonial agendas) we propose using Santos’ concept of *intercultural translation*. That is, an intercultural, inter-social translation that seeks to translate knowledge into other knowledge, without engulfing it, without homogenizing it. In other words, it seeks to “create intelligibility without destroying diversity” (Santos, 2006, p. 32). Performing intercultural translation, following Santos, entails looking for similarities and differences between concepts (i.e., actions, strategies, and projects could also be explored in this regard) with the aim of understanding each other and collaboratively building a language to talk about a better

future. To illustrate how intercultural translation is useful to identify allies and strengthen occupational science in its efforts to expand its critical agenda, we highlight the JOS Editorial Board's position statement 'A Pledge to Mobilize Against Racism' (Stanley et al., 2020) as well as the strategy of inviting authors to comment on their original work. The JOS Editorial Board reviewed published work and identified resonances with anti-racism stances in our colleagues' scientific endeavors, without being constrained by the literality of the original papers. What is more, they invited authors to comment on these papers in light of the contemporary social arena. Both strategies echo the tenets of intercultural translation: looking for similarities and collaboratively building a language to dialogue about the present/future.

Bearing in mind our ultimate goal of facilitating 'radical openings', by 'announcing a new utopia' and using intercultural translation, we humbly suggest some practical ideas that, from our perspective, could contribute to enacting global collaboration for occupational scientists and therapists:

- We need to develop relationships with scholars outside of our typical circles, which are usually composed of those who think like us and/or look like us. If we, as individual occupational scientists, make intentional efforts to build relationships of mutual trust and admiration outside of our typical racial, ethnic, and language boundaries, we will enrich our own world and the scientific community in return. Only when genuine relationships are forged outside of our comfortable communities will we be able to avoid the tokenism that threatens to obscure this fight. May we be as bold as to suggest that such relationships are best forged with shared meals and the power of occupational narratives and shared memories? We acknowledge our positionalities as Hispanic and Latin American authors who come from cultures that value interdependence and visible expressions of friendship, and as such this may feel extremely foreign for some of our readers. But we are taking the freedom to issue such a personal challenge for we have seen our local contexts strengthened by the power of community in the face of incredibly unjust and difficult oppressions of many kinds.
- We need to resist the notion that Black scholars or racial and ethnic minority scholars in occupational science should centre their work around inequity and racial

and ethnic discrimination, or that only the work of those who do so has value in the global conversations around occupational science. Though the voices of those who choose to do so should be amplified at every turn, expertise is not for predominantly Western scholars to adjudicate according to their prejudices, or according to the needs of the dominant community.

- When invited to speak, publish, or discuss oppression, we must lay down our own privileges and individual academic pride, in favor of amplifying the voices of those who live under oppressive systems and resist them on a daily basis. Though working as allies is certainly crucial, if we continue to privilege the same voices, even when those voices resonate with the openness and resistance we want to pursue, we will continue to silence the voices of those who have developed rich anti-racist scholarship and practices even before the dominant culture acknowledged racism as a persistent evil in the modern age.

Este comentario, una invitación del Comité Editorial, responde a ‘A Pledge to Mobilize Against Racism’ (Stanley et al., 2020), una declaración publicada por el Comité Editorial del Journal of Occupational Science (JOS) para reconocer el impacto del racismo en la ocupación y el hacer cotidiano. El objetivo de este comentario es construir sobre nuestro artículo original publicado en JOS: El desarrollo de la ciencia ocupacional fuera del ámbito anglófono: Promoviendo la colaboración global (Magalhães et al., 2019) y discutir sus principales mensajes a la luz de las realidades de racismo y opresión que prevalecen en nuestras sociedades, así como en el ámbito disciplinario y académico de la ciencia ocupacional. Nosotras, las autoras, pretendemos estimular reflexiones y debates teóricos y prácticos sobre cómo se obstaculiza la colaboración global cuando no se enfrenta el racismo, tanto a nivel local como internacional. Para contextualizar nuestro comentario, primero nos presentamos brevemente, luego proporcionamos un resumen de los principios principales del artículo original, discutimos cómo estas ideas han sido consideradas más a fondo por otros autores y luego examinamos nuestro artículo original a la luz de las realidades de opresión basada en la raza. Finalmente, proporcionamos algunas reflexiones sobre cómo continuar promulgando una agenda antirracista más amplia dentro de la erudición y la educación basadas en la ocupación.

Como explicamos en nuestro artículo original, las autoras tenemos conocimientos vivenciales y posicionales como científicas ocupacionales formadas fuera del ámbito anglófono (Brasil, Chile, Colombia y España) pero con experiencia estudiando y / o trabajando en contextos anglófonos (Canadá y varios países europeos). Actualmente, estamos desarrollando trabajos basados en la ocupación tanto en el ámbito anglófono como en el no anglófono. Estas experiencias nos han hecho conscientes de múltiples desafíos y oportunidades para el desarrollo de la ciencia ocupacional en diferentes contextos sociopolíticos e históricos. En nuestro artículo “El desarrollo de la ciencia ocupacional fuera del ámbito anglófono: promulgando la colaboración global” (Magalhães et al., 2019), describimos las barreras epistemológicas, culturales e institucionales que obstaculizan la colaboración internacional a partir de dos talleres realizados en diferentes congresos internacionales de ciencia ocupacional. Hacer visibles estas barreras tenía la intención de contribuir a los esfuerzos de descolonización en las ciencias ocupacionales y la promoción del diálogo que resalta las importantes contribuciones de las diversas visiones del mundo y su inclusión en la investigación, la enseñanza y la práctica. Es importante señalar que entendemos la descolonización del conocimiento y la práctica como un conjunto de “aperturas radicales” que surgen de los espacios de base (Zavala, 2013). Como tal, pretendemos crear conciencia sobre el poder que tienen los científicos y terapeutas ocupacionales para implementar prácticas de descolonización en su contexto local. Estos incluyen evitar la perpetuación de una orientación exclusivamente occidental y anglófona, y el consiguiente descuido de entendimientos y conocimientos ricos y diversos (por ejemplo, conocimiento indígena, rural, popular).

Una revisión de las citas posteriores de nuestro artículo muestra que otros autores han hecho eco de la necesidad de espacios que permitan el intercambio de conocimientos diversos para evitar promulgar agendas coloniales. Por ejemplo, Gerlach y Browne (2020) abogaron por descolonizar la práctica, la educación y la investigación para promover la justicia ocupacional. Cunningham y colegas (2020) abogaron por la adopción de diversas epistemologías para ampliar la comprensión de la ocupación como un fenómeno situado, histórico y político y, por lo tanto, como un medio para la transformación social. Con un enfoque especial en la descolonización de la terapia ocupacional, Gibson (2020) llamó la atención sobre la importancia de recuperar el

conocimiento indígena y restaurar las ocupaciones culturales. Según Gibson, las prácticas descolonizadoras no solo deben incluir las voces de los pueblos indígenas, sino también reconocer y hacer visible el legado continuo de la colonización en nuestras tierras, prácticas y educación. Utilizando la misma línea de argumento, Huff y sus colegas (2020) describieron una aproximación metodológica descolonizadora a la investigación basada en la ocupación, avanzando en el diálogo sobre la necesidad de incluir diversas perspectivas epistémicas, lenguaje, marcos teóricos, y enfoques dentro de la generación y movilización del conocimiento. Al destacar algunos de los problemas y las percepciones erróneas que surgen de la investigación anglófona sobre las injusticias ocupacionales, Hammel (2020) y Murthi y Hammell (2021) enfatizaron cómo el dominio del idioma inglés dentro de las publicaciones disciplinarias prominentes refuerza la hegemonía de los conceptos, teorías y modelos de la terapia ocupacional derivados de una cosmovisión occidental.

Ampliando nuestro trabajo anterior, creemos que es fundamental hacer visibles otras barreras sutiles que limitan esas “aperturas radicales”. Por ejemplo, múltiples investigaciones han documentado el sesgo geográfico y las intrincadas formas de recepción y evaluación de la producción de conocimiento que se realiza fuera del Norte Global (Kessi et al., 2020). Por ejemplo, se espera cada vez más que los académicos publiquen en inglés, compitiendo por lugares fuera de sus áreas de influencia y obligados a ajustar sus narrativas a las que son fácilmente entendidas y bien asimiladas por el Norte Global (Alasuutari, 2004; Ssentongo, 2020). Sin embargo, no existe una forma única de pensar y documentar cómo producimos conocimiento. Lamentablemente, esta diversidad epistémica a menudo se pasa por alto durante el proceso de revisión por pares, ya que no marca las casillas de la narrativa científica hegemónica. En muchas ocasiones, estos juicios descontextualizados dan como resultado una devaluación de la riqueza del trabajo científico describiéndolo como “no lo suficientemente bueno”, y a menudo provocan juicios sutiles de colegas como “investigadores menos hábiles”. Como académicos, debemos estar atentos a estas dinámicas. Como correctamente afirmaron Chaudhary y Berhe (2020):

Los académicos se caracterizan por responsabilizar a quienes manipulan mal texto o datos (que plagian o fabrican datos), ya que consideramos que estos actos son una mala conducta científica. Bueno, si esto constituye una mala conducta, entonces el maltrato a las personas que realizan la investigación debería elevarse al mismo nivel de preocupación y también ser considerado una mala conducta científica. (pág. 7)

Estas prácticas, aunque comunes para nosotras las autoras y fácilmente identificables desde nuestra perspectiva como científicas no anglófonas, también se extienden a las comunidades de minorías étnicas y negras, incluso dentro de los límites de la misma nación. El Dr. Carlos Hoyt definió la opresión basada en la raza como:

El ejercicio de la autoridad o el poder de una manera onerosa, cruel o injusta contra personas, basado en una supuesta pertenencia a una raza o razas en particular, que puede manifestarse a nivel individual (micro) si es perpetrado por una persona que, motivada por creencias racistas, utiliza un poder y fuerza superiores sobre otra persona, o a nivel institucional (macro) cuando las políticas o los recursos se configuran y canalizan en beneficio o desventaja de grupos racializados. (pág. 232)

Esta definición es rica en comparación con otras definiciones de racismo, al igual que la investigación de Hoyt, en el sentido de que considera el papel que juega el poder en las prácticas y creencias racistas. Esta definición considera la cuestión de quién tiene el poder y cómo lo ejercen los individuos, sistemas o instituciones para oprimir. Derivado de nuestras reflexiones en nuestro artículo original sobre el predominio de las formas anglófonas de conocimiento y comunicación, argumentamos que la opresión basada en la raza también existe en los círculos científicos y que la ciencia ocupacional no es inmune a tales prácticas y creencias. Por ejemplo, los académicos negros enfrentan un intenso escrutinio académico racializado. En un estudio que explora las experiencias de 33 profesores negros, McGee y Kazembe (2015) encontraron que los profesores negros se enfrentan a complejos prejuicios y estereotipos raciales que influyen en su producción académica, lo que a menudo resulta en alteraciones en sus identidades raciales como un

mecanismo para hacer frente a las presiones del entorno académico. De manera similar, los investigadores latinoamericanos enfrentan prejuicios y desafíos racializados al enviar su trabajo académico a revistas científicas internacionales (Corcoran, 2019). Como tal, el dominio de las narrativas anglófonas y occidentales y sus prácticas colonizadoras obstaculizan no solo la colaboración internacional, sino también la riqueza y la amplitud del conocimiento y las experiencias locales debido al racismo.

Sería ingenuo pensar que la ciencia ocupacional como campo está exenta de tales creencias y prácticas dentro de sus comunidades e instituciones. Por ello, reconocemos y celebramos los nuevos espacios de diálogo que se están desarrollando para facilitar esas “aperturas radicales” en la disciplina. Por ejemplo, creemos que la declaración de posición publicada por el Comité Editorial de JOS constituye una acción poderosa y humilde hacia la erudición de prácticas antirracistas. Pero no todas las iniciativas se crean con las mismas intenciones. Como comunidad científica, debemos reconocer que en algunos casos, si no se analizan críticamente, algunas iniciativas pueden promulgar nuevas formas de colonización con antiguos colonos reciclados, pero manteniendo sus prácticas igualmente condescendientes y condescendientes (Hsiung, 2012). Si las voces dominantes que siempre se destacan en público y los espacios prominentes son las de los académicos occidentales blancos, entonces lo estamos haciendo a expensas de las voces tradicionales y sistemáticamente silenciadas y descuidadas. Un ejemplo de estas prácticas ingenuas son las llamadas nuevas políticas de “visibilidad” destinadas a “dar voz a académicos externos”. Estas políticas, si no están enmarcadas críticamente, pueden usarse como un símbolo renovado cuando los académicos de espacios periféricos solo son bienvenidos para cumplir con la cuota de diversidad y abordar temas relacionados con la diversidad (por ejemplo, racismo, prejuicios, inequidad, entre otros). Los “académicos externos” pueden investigar otras áreas y deben ser considerados como iguales con contribuciones valiosas a cualquier campo de investigación o práctica.

Otro ejemplo de cómo las dinámicas actuales de producción y difusión del conocimiento oscurecen la diversidad epistemológica y perpetúan la opresión basada en la raza tanto a nivel local como internacional es la noción de “liderazgo intelectual”. Debemos disputar energicamente esta noción que promueve a algunos grupos o individuos como los que lideran el camino en un área de producción de conocimiento, lo que podría implicar la supresión de las ideas de otra persona y, lo más importante, de sus valores.

Por último, aunque ciertamente existe cierto cansancio en torno a la polarización de identidades contemporánea y los nuevos espacios de diálogo, dos conceptos opuestos pueden ser imprescindibles para reflexionar en estos tiempos sombríos. El primero es la amnesia elegida, noción sugerida por Susanne Buckley-Zistel (2006), que describe los recuerdos que elegimos suprimir para evitar el dolor y la incomodidad. Es comprensible que los académicos, especialmente de fuera del Norte Global (la noción de fuera o forastero aquí significa reflejar el sentido de alteridad a la luz de la narrativa dominante y no exclusivamente de una frontera geográfica), no quieran incluir temas incómodos dentro de su trabajo académico. Sin embargo, esta amnesia elegida mantiene el status quo, todavía apuntalado por lógicas racistas y coloniales, y creará otros problemas en el futuro. Adoptar la erudición crítica aún puede requerir de nosotros la súplica de recordar, o el deber de la memoria (Iye, 2006), de honrar las tradiciones y lecciones recibidas de nuestros antepasados. Estos temas y perspectivas pueden no encajar en nuestra erudición contemporánea altamente saneada, prescrita y confinada, pero recordar es vital para evitar la repetición de la historia. Por ejemplo, debemos recordar que la comunidad científica condujo experimentos de ginecología moderna en mujeres negras esclavizadas o inmigrantes irlandesas sin anestesia en los EE. UU. (Owens, 2017). Además, la esterilización forzada de mujeres VIH positivas ha sido una práctica de atención médica contemporánea en Sudáfrica (Stevens & Le Roux, 2011). En un metanálisis que incluyó 24 estudios, Qullian, Pager, Hexel y Midtboen (2017) encontraron una discriminación persistente en la contratación contra los afroamericanos durante las últimas tres décadas. Como tal, tenemos que recordar y contener el dolor del recuerdo. Por supuesto, este proceso incómodo tiene como objetivo lograr mayores niveles de diálogo y, en última instancia, esperanza. En palabras de Freire (2014), “no simplemente denunciando la injusticia sino anunciando una nueva utopía” (p. 49). Para hacer realidad esta nueva utopía en la ciencia ocupacional (es decir, ampliar espacios de intercambio de conocimiento diverso para evitar la promulgación de agendas coloniales) proponemos utilizar el concepto de traducción intercultural de Santos. Es decir, una traducción intercultural, intersocial, que busca traducir el conocimiento en otro conocimiento, sin engullirlo, sin homogeneizarlo. En otras palabras, busca “crear inteligibilidad sin destruir la diversidad” (Santos, 2006, p. 32). Realizar una traducción intercultural, siguiendo a Santos, implica buscar similitudes y diferencias entre conceptos (es decir, acciones, estrategias y

proyectos también podrían explorarse en este sentido) con el objetivo de entenderse y construir de forma colaborativa un lenguaje para hablar de un futuro mejor. Para ilustrar cómo la traducción intercultural es útil para identificar aliados y fortalecer la ciencia ocupacional en sus esfuerzos por expandir su agenda crítica, destacamos la declaración de posición del Comité Editorial de JOS ‘Un compromiso para movilizarnos contra el racismo’ (Stanley et al., 2020), así como la estrategia de invitar a los autores a comentar sobre su trabajo original. El Comité Editorial de JOS revisó el trabajo publicado e identificó resonancias con las posturas antirracistas en los esfuerzos científicos de nuestros colegas, sin estar limitado por la literalidad de los artículos originales. Es más, invitaron a los autores a comentar estos artículos a la luz de la arena social contemporánea. Ambas estrategias hacen eco de los principios de la traducción intercultural: buscar similitudes y construir en colaboración un lenguaje para dialogar sobre el presente / futuro.

Teniendo en cuenta nuestro objetivo final de facilitar “aperturas radicales”, al “anunciar una nueva utopía” y utilizar la traducción intercultural, sugerimos humildemente algunas ideas prácticas que, desde nuestra perspectiva, podrían contribuir a promover la colaboración global para los científicos y terapeutas ocupacionales:

- Necesitamos desarrollar relaciones con académicos fuera de nuestros círculos típicos, que generalmente están compuestos por aquellos que piensan como nosotros y / o se parecen a nosotros. Si nosotros, como científicos ocupacionales individuales, hacemos esfuerzos intencionales para construir relaciones de confianza mutua y admiración fuera de nuestros límites raciales, étnicos y lingüísticos típicos, enriqueceremos nuestro propio mundo y la comunidad científica. Solo cuando se forjen relaciones genuinas fuera de nuestras cómodas comunidades seremos capaces de evitar el simbolismo que amenaza con oscurecer esta lucha. ¿Podemos ser tan audaces como para sugerir que tales relaciones se forjan mejor con comidas compartidas y el poder de las narrativas ocupacionales y los recuerdos compartidos? Reconocemos nuestras posiciones como autoras hispanas y latinoamericanas que provienen de culturas que valoran la interdependencia y las expresiones visibles de amistad, y como tal, esto puede parecer extremadamente extraño para algunos de nuestros lectores. Pero nos

estamos tomando la libertad de presentar un desafío tan personal porque hemos visto nuestros contextos locales fortalecidos por el poder de la comunidad frente a opresiones increíblemente injustas y difíciles de muchos tipos.

- Necesitamos resistir la noción de que los académicos negros o los académicos de minorías raciales y étnicas en la ciencia ocupacional deberían centrar su trabajo en torno a la inequidad y la discriminación racial y étnica, o que solo el trabajo de aquellos que lo hacen tiene valor en las conversaciones globales en torno a la ciencia ocupacional. Aunque las voces de aquellos que eligen hacerlo deben amplificarse en todo momento, la experticia no es algo para que los estudiosos predominantemente occidentales juzguen y atribuyan de acuerdo con sus prejuicios o de acuerdo con las necesidades de la comunidad dominante.
- Cuando se nos invita a hablar, publicar o discutir la opresión, debemos dejar nuestros propios privilegios y orgullo académico individual, a favor de amplificar las voces de quienes viven bajo sistemas opresivos y los resisten a diario. Aunque ser aliados es ciertamente crucial, si continuamos privilegiando las mismas voces, incluso cuando esas voces resuenen con la apertura y resistencia que queremos perseguir, continuaremos silenciando las voces de aquellos que han desarrollado una rica erudición y prácticas antirracistas incluso antes de que la cultura dominante reconociera el racismo como un mal persistente en la era moderna.

Disclosure Statement

No potential conflict of interest was reported by the author(s).

References

- Alasuutari, P. (2004). The globalization of qualitative research. In C. Seale (Ed.), *Qualitative research practice* (pp. 595–608). Sage.
- Buckley-Zistel, S. (2006). Remembering to forget: Chosen amnesia as a strategy for local coexistence in post-genocide Rwanda. *Africa*, 76(2), 131–150
- Chaudhary, V. B., & Berhe, A. A. (2020). Ten simple rules for building an antiracist lab. *PLoS Computational Biology*, 16(10), e1008210. <https://doi.org/10.1371/journal.pcbi.1008210>

- Cunningham, M., Warren, A., Pollard, N., & Abey, S. (2020). Enacting social transformation through occupation: A narrative literature review. *Scandinavian Journal of Occupational Therapy*, Advance online publication. <https://doi.org/10.1080/11038128.2020.1841287>
- Freire, P. (2014). *Pedagogy of hope: Reliving pedagogy of the oppressed*. A&C Black.
- Gerlach, A. J., & Browne, A. J. (2020). Interrogating play as a strategy to foster child health equity and counteract racism and racialization. *Journal of Occupational Science*, 27(S1). <https://doi.org/10.1080/14427591.2020.1826642>
- Gibson, C. (2020). When the river runs dry: Leadership, decolonisation and healing in occupational therapy. *New Zealand Journal of Occupational Therapy*, 67(1), 11–20.
- Hammell, K. W. (2020). Action on the social determinants of health: Advancing occupational equity and occupational rights. *Cadernos Brasileiros de Terapia Ocupacional*, 28(1), 378–400. <https://doi.org/10.4322/2526-8910.ctoarf2052>
- Hoyt, C. (2012). The pedagogy of the meaning of racism: Reconciling a discordant discourse. *Social Work*, 57(3), 225–234.
- Hsiung, P. C. (2012, January). The globalization of qualitative research: Challenging Anglo-American domination and local hegemonic discourse. *Forum Qualitative Sozialforschung/Forum: Qualitative Social Research*, 13(1), Article 21. <https://doi.org/10.17169/fqs-13.1.1710>
- Huff, S., Rudman, D. L., Magalhães, L., Lawson, E., & Kanyamala, M. (2020). Enacting a critical decolonizing ethnographic approach in occupation-based research. *Journal of Occupational Science*, Advance online publication. <https://doi.org/10.1080/14427591.2020.1824803>
- Iye, A. M. (2006). From the duty to remember to the right to remember. *International Social Science Journal*, 58(188), 187–189. <https://doi.org/10.1111/j.1468-2451.2006.00610.x>
- Kessi, S., Marks, Z., & Ramugondo, E. (2020). Decolonizing African studies. *Journal of Critical African Studies*, 12(3), 271–282. <https://doi.org/10.1080/21681392.2020.1813413>
- Magalhães, L., Farias, L., Rivas-Quarneti, N., Alvarez, L., & Malfitano, A. P. S. (2019). The development of occupational science outside the Anglophone sphere: Enacting global collaboration. *Journal of Occupational Science*, 26(2), 181–192. <https://doi.org/10.1080/14427591.2018.1530133>
- McGee, E.O., & Kazember, L. (2015). Entertainers or education researchers? The challenges associated with presenting while black. *Race Ethnicity and Education*, 19(1), 96–120. <https://doi.org/10.1080/13613324.2015.1069263>
- Murthi, K., & Hammell, K. W. (2021). ‘Choice’ in occupational therapy theory: A critique from the situation of patriarchy in India. *Scandinavian Journal of Occupational Therapy*, 28(1), 1–12. <https://doi.org/10.1080/11038128.2020.1769182>

- Owens, D. B. C. (2017). *Medical bondage: Race, gender, and the origins of American gynecology*. The University of Georgia Press.
- Qullian, L., Pager, D., Hexel, O., & Midtboen, A. H. (2017). Meta-analysis of field experiments shows no change in racial discrimination in hiring over time. *Proceedings of the National Academy of Sciences*. <https://www.pnas.org/content/early/2017/09/11/1706255114.full>
- Santos, B. D. S. (2006). *Renovar la teoría crítica y reinventar la emancipación social: encuentros en Buenos Aires* [Renew critical theory and reinvent social emancipation: Encounters in Buenos Aires]. CLACSO, Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales.
- Ssentongo, J. S. (2020). 'Which journal is that?' Politics of academic promotion in Uganda and the predicament of African publication outlets. *Critical African Studies*, 12(3), 283–301. <https://doi.org/10.1080/21681392.2020.1788400>
- Stevens, M., & Le Roux, N. (2011). A human rights violation: The forced sterilization of HIV positive women. *Nursing Update*, 35(3), 32–35.